Из опыта работы Малой Академии Наук

(часть 2)

учитель английского языка
Любина Елена Анатольевна,
п. Первомайский

Школьные проекты
Литературное творчество

Элективный курс" Английский язык и основы поэтического перевода"

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ в ШКОЛЕ

7'2005

Научно-методический журнал
Выходит 8 раз в год
Основан в 1934 году

Учредители:
Министерство образования Российской Федерации,
ООО «Методическая мозаика».
Выходит при поддержке Московского городского педагогического университета

Главный редактор
Н.П. Каменецкая

Зам. главного редактора
Н.П. Грачева

Редакционная коллегия:
О.В. Афанасьева, А.В. Бабаянц, Н.В. Барышников, И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, М.С. Каменская, В.В. Копылова, М.С. Лукьянчикова, А.А. Миролюбов, С.Е. Ряполова, В.В. Сафонова, Е.Н. Соловова, Э.И. Соловцова, А.Ю. Шашурина, А.В. Щепилова

Редакторы отделов:
Т.А. Антонян, С.И. Капишина, О.В. Полухина, С.Н. Толстиков

Корректоры:
З.Х. Кожуринчева, Е.Б. Комарова

Зав. редакцией
М.В. Брусова

Дизайнер
Г.Д. Егоров

Подписано в печать 17.10.05
Формат 70 x 100 1/16.
Бумага офс. №1. Офсетная печать.
Усл.-печ. л. 9,1.
Тираж 17968 экз. Заказ 5079.

Адрес редакции:
105064, Москва, М. Казенный пер., д. 5 «Б», Московский городской педагогический университет.
Редакция журнала «Иностранные языки в школе».
Телефон: 207-14-36.
e-mail: editor@flsmozaika.ru

Отпечатано в ОАО ордена Трудового Красного Знамени «Чеховский полиграфический комбинат»
142300, г. Чехов Московской области,
т/ф (501) 443-92-17, т/ф(272) 6-25-36
E-mail:chpk_marketing@chehov.ru

Редакция не несет ответственности за содержание публикуемых рекламных объявлений.

© «Иностранные языки в школе», 2005 г.

СОДЕРЖАНИЕ

В МИНИСТЕРСТВЕ ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

2 **Примерные программы по иностранным языкам.**
Программа начального общего образования по французскому языку
Программа основного общего образования по французскому языку
Программа среднего (полного) образования по французскому языку. Базовый уровень
Программа среднего (полного) образования по французскому языку. Профильный уровень

ТЕОРИЯ

Методика

32 **Мильруд Р.П., Матиенко А.В., Максимова И.Р.** • Зарубежный опыт языкового тестирования и оценки качества обучения иностранным языкам
42 **Ситнов Ю.А.** • Грамматические знания, навыки и умения в свете теории когнитивизма
48 **Поляков О.Г.** • Самоконтроль в обучении английскому языку

ПРАКТИКА

Из опыта школы

53 **Любина Е.А.** • Элективный курс «Английский язык и основы поэтического перевода»
58 **Смирнов И.Б.** • Урок по теме „Kinder und Eltern. Beziehungen in der Familie"
66 **Коптюг Н.М.** • Межкультурное общение: виртуальный опыт
70 **Лосева Т.К.** • Сценарий урока «Рождество в Германии»
74 **Мясникова Н.А.** • Методические рекомендации для работы с книгой "The Lighter Side of TEFL"
78 **Денюшина Н.С.** • Role-play "Trade Industry Professional Contest"
80 **Никитина Л.Л.** • Развитие личностной активности учащихся средствами английского языка
82 **Беленкова Н.М.** • Использование УМК для школ с углубленным изучением английского языка в общеобразовательной школе
84 **Шутко Н.Р.** • Завершающий урок в IX классе по теме «Знаменитые композиторы»
86 **Муталибов А.Ш.** • Организация начала урока английского языка (V–VII классы)

Внеклассная работа

90 **Кабардина Н.Н., Лепешкина Л.** • Сценарий праздника „Wir feiern Weihnachten"
96 **Мирошниченко А.В.** • The Mistake of Santa Claus

СТРАНОВЕДЕНИЕ

99 **Гудина О.В.** • Zur Geschichte der deutschen Familiennamen

ИНФОРМИРУЕМ ЧИТАТЕЛЯ

102 **Соловова Е.Н., Година А.Б.** • Тематический альманах: учебное пособие нового типа
107 **Архангельская К.В.** • Новый немецко-русский/русско-немецкий словарь актуальной лексики Интернета

Friends

Friends! Friends! Friends!
I have some friends I love!
I share my games, I share my toys
With all the boys and all the boys.
Friends! Friends! Friends!
I have some friends I love!

Friends! Friends! Friends!
I have some friends I love!
We always have a lot of fun
From early moon to set of sun.
Friends! Friends! Friends!
I have some friends I love!

Dima Kosyakov

MY DREAM

I love all kinds of animals,
Dogs and cats and rabbits.
I love all kinds of animals,
Despite their little habits.

If I had tons of money,
Do you know what I would do?
I'd buy lots of animals
And have my own little Zoo.

But they wouldn't be in cages,
They'd be free to run around.
And there's one thing they would feel,
And that is safe and sound.

G. Brown

Artyom Litvintsev

I Want

I want to live and not to die,
I want to laugh and not to cry.
I want to feel the summer sun,
I want to sing when life is fun.

I want to fly into the blue.
I want to swim as fish can do.
I want to shake all friendly hands
Of all the young of other lands.

I want to work for what is right.
I want to love and not to fight.
I want to laugh and not to cry.
I want to live and not to die.

Anton Ivanov

POETS CONTEST

Literary Album

Contents :

1. **Heading** page 1

2. **Chief of the project , drawings, pictures** 2

3. **Contents** 3 – 4

4. **Editors** 5

5. **Poets of our school** 6 - 8

6. **Our poems** 11 – 24

Our school by D.Gorelenkov 13

Our school by E. Lyubina, A . Mikhailyuk, L. Verbilovich 14

Spring by D. Gorelenkov, *Winter* by V. Leonova, *I Like Spring* by A . Bryukhov 17

How I Would Like To Be a Beautiful Flower by S. Shilnikova 18

Our Family by P . Lyubina, L. Shilnikova 19

Spring by S. Shilnilova, *New Year* by D. Gorelenkov 21

Song by A .Bryukhov, *I Love My Winter Holidays* by R. Mironov 23

Моя школа. Д. Косяков 24

3. **Translations** 25 – 67

Apple pie Д. Гореленков 26 – 27
Е. Вербилович, А . Фельдманова 27

October А. Степанова 28

Christmas Д. Дощенко, И Барахоева, Е. Колупаев, А. Сафронова 29 – 30
А. Баранов, М .Адосик, Р. Миронов, В. Бурдинский 31
Л. Вербилович, А. Белокрылова, 32
Е. Размахнина, Е. Шевенова, Д. Гореленков 33
А. Дедюхина, А . Фельдманова 34

Winter 35
А . Иванова 36

The Months К. Лишкевич 37

Falling snow А. Брюхов 38
Ю. Жердева, Т. Гушин 39
А . Белокрылова, В. Леонова 40
Т. Куклина, О. Мигалина, А . Шильникова 41
Г. Бугова 42

The House That Jack Built А. Казаябаева 43 – 44

Travelling А . Сафронова 46
Л. Шильникова, О. Остапенко 47
М . Адосик, Е. Филлипов, Е. Логинова 48
Е. Колупаев, Е. Любина 49

My Land О. Ковалёва, 52
Е. Кирина, А. Вакина, О. Остапенко 53
Е. Шильникова, Д. Сажина 55
В. Сурсинова, М . Косых 56
А. Романюк, А. Савин 58

Yours and Mine. Ю. Жердева, Е. Болсобоева 61

Oh! Russia, I'm in love with you! К. Лишкевич 62
Ю. Эпова, М . Адосик, Н . Парыгина 63
М . Фёдорова, О. Скурат, Т. Логина 64
Е. Вербилович 65
Give Lavishly! Live Abundantly! Е. Болсобоева 66
А. Степанова, Т. Гушин 67

4. **Publicistic** 69

My Favourite Kamenka by N. Mikhailova 71

The Little Part Of Motherland by O. Larionova 73

Стихи Димы Гореленкова

SPRING

What do you know about spring?
Spring is the snow
Which starts melting to bring.
Spring is the time
When flowers blossom out.
Spring is fine:
The first birds begin shouting.
Spring is a museum
Of flowers and tints.
Spring is my favourite season,
Because it is pleasant.

Dima Gorelenkov, 7 B , 2003

NEW YEAR

Hello, New Year!
What will you bring?
Probably some care
And hard working, I think.

And may be good luck,
And joy and some force,
Happiness, parties
And classes, of course!
You'll share the presents with everyone here.
You'll bring a nice fir to please all dears.
You'll give new ideas and hopes and things.
And wish we were happy and lucky all years!

Gorelenkov Dima , 2001

LAZY JACK

(*English fairy tale in rhyme*)

Once upon a time
Lived a boy, and he was nine.
His hair was black.
His name was Jack.
Jack lived with his mother.
He didn't have father.
They lived very poorly.
More over lazy he was.
" If you don't begin to work,
You can't go for a walk.
If you have some working knowledge,
You must work for dinner porridge."
All the days his mother murmured
And prompted Jack to look for job."
Lazy Jack thought very much
And decided to work for lunch.
But when he went home,
He lost his penny in a hole.
His mother said:
" You are a silly boy.
Don't you think that money is a toy?"
As Wednesday came
He hired himself again
To a neighbouring cowman Dick.
The cowman gave him some milk.
Jack put the jar in the pocket of silk.
He lost the milk
In the pocket of silk.
His mother was sad
That he hadn't had it on his head.
Jack hurried away.
He hired himself again.
The farmer gave him some cheese.
Jack carried it on his knees.
Unfortunately, the cheese spoilt.
" You are sure to be a foolish boy."
Said his mother in despair.
"You are a foolish boy.
And you are nothing to compare."
On Friday Jack went
To the baker Peter.
And he gave him nothing
But a one-day kitten.
Jack took the cat,
Began to carry it.
But there was a rat,
Who frightened the pet.
And Jack went home
With an empty hand.

Dima Gorelenkov, 8 B , 2003

Школьная правда
23 марта 2004г

ЯЩИК РЕДАКЦИИ

Учитель делится опытом

Дети пишут стихи на английском

Иностранный язык в Первомайской общеобразовательной школе № 5 уже десятый год изучают со второго класса. Теперь такое встречается во многих городских школах. Недавно мне стало, что у детей лучше способности к запоминанию и постижению нового, нежели у взрослых. Изучение второго языка помогает и в развитии эмоционального отношения к окружающему миру. Поэт-просветитель XX века Корней Чуковский высказывал мысль, что не любой взрослый может читать стихотворения, кто все дети – страстные любители поэзии. Они могут слушать стихи часами, а если пробуют писать, сами – это говорят о многом.

Идея создания литературного альбома переводов стихов с английского на русский возникла внезапно, но, справедливости ради, следует заметить, что зерна её зрели уже несколько лет. Дело в том, что работа над стихотворением, его поэтическим переводом проводится в школе систематически, а за последние годы значительно возросла в связи с переходом на новый курс «Happy English» (автор В.П.Кузовлев), активно применяющий метод проектов. Более того, спецкурс «American literature of 19-20 centuries», представленный учащимся старшей ступени обучения, большое внимание уделяет знакомству с иноязычной культурой и поэзией как одной из её составляющих.

Активное творческое отношение к стиху было положено в основу этого долгосрочного проекта. Я предложила включить в альбом структуры «Our poems», «Translations», «Essays».

Работа началась с определения материала поэтому его классом, обсуждения достоинств и недостатков произведений, рассмотрения собранных сборников, поиска новых стихотворений, обсуждения стиля оформления и вида страниц. Только затем мы приступили к самому тексту. Многие идеи возникли у детей, одни из них привнесли после переговоров с мастером, автором проекта Геннадия Кузнецова. Очарованные великолепными пейзажами мастера, они учили наизусть стихи для стихотворения, посвященных Забайкалью, и не только.

Небольшой состав редколлегии - Н.Михайлова, О.Ларионова, И.Яцунова (учащиеся 11-б класса первого класса) – собрали материал для первого номера. 15 стихов на английском языке, одно на русском, 07 стихотворений - переводы с английского на русский и одно эссе. Эта работа была выполнена 50 школьниками за период с 1992г. по 2002 год. Обязанности распределялись в соответствии с интересами и способностями ребят. Мы, как руководители проекта, принадлежали право решающего голоса в спорных ситуациях, а также отводили роль наборщика текста.

В рубрике «Our poems» опубликованы стихи ребят, написанные по-английски. Но своим размерам они неизменно, по большому – творческие способности учащихся позволяют им быть самостоятельными, находиться рамки изученного материала. Определяют к критической мысли. Что заставляет детей, говорящих на русском языке как на родном, писать стихи по-английски? - Как выяснилось, желание самореализоваться, раскрыть себя, донести до американского сверстника свои чувства. Некоторых детей манит сам процесс, не менее удивительное от того, что стихотворчество – это радость познания самого себя. Такое отношение детей к работе над стихом ещё раз подтверждает мысль, высказанную И.Гёте, что «нельзя никого учить петь в клетке. Нельзя выравнивать «творческий мускул», не дыша на простор заданий, допускающих разные подходы к решению».

Уровень и качество стихов разный, но их объединяет умение детей творчески использовать полученные знания. В разделе «Our translations» мы напечатали переводы стихов с английского на русский.

Мысль о переводе стихов на русский язык показалась интересной не только ученикам 6-11 классов, но привлекла к сотрудничеству дошкольников, в частности, Е.Бутову.

Подборка «Essays» представлена двумя эссе на тему «Мастер родины».

В ходе работы над проектом по созданию литературного альбома мы руководствовались правилами:

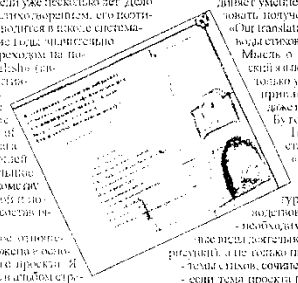
- необходимо обеспечить разнообразные виды деятельности (фотографии, коллаж, рисунки), а не только письменную работу;
- темы стихов, сочинений не ограничивать;
- если тема проекта предполагает использование межпредметных связей, нужно привлечь учителей других школьных предметов.

Эмоциональный настрой детей в литературном альбоме создучен рисункам, с любовью выполненным учителем рисования Т.А.Дубовской.

Таким образом, в процессе выполнения проекта мы собрали большой материал по русскому и английскому языкам, полность второго заключается в его оригинальности, самостоятельности и умении использовать английский как язык межкультурного общения. Часть материала (по Забайкалью) мы передали в районный краеведческий музей. В наших ближайших планах входит установление переписки через систему e-mail со школьниками США.

Во второй выпуск решено включить новые жанры, провести работу по улучшению дизайна альбома. Пожелаем ребятам, чтобы искра творчества, вспыхнувшая на страницах первого литературного альбома, разгорелась ярким пламенем, а у самого проекта была долгая и счастливая жизнь.

Елена ЛЮБИНА,
учитель английского языка
Первомайской школы № 5



НА СНИМКЕ: одна из страниц первого литературного альбома.

Региональные проекты

Литературная гостиная с учащимися Улетовской школы (2010)

4-5 20 июля 2010 г. 2010-й – год УЧИТЕЛЯ № 58 (8283)

"В школе есть учителя все прекрасней для меня..."

МОЯ ШКОЛА

OUR SCHOOL

Поездка в Первомайск была неожиданной...

Наша творческая деятельность началась еще в 7 классе, когда у нас появился новый учитель английского языка - замечательный, умная и очень добрая Татьяна Анатольевна Худякова. Благодаря ей мы с ребятами группы нашли себя в литературе. Было интересно, познавательно, занимаясь с Татьяной Анатольевной: любовь к поэзии, говорить по-английски, но главное, хотелось в жизнь еще самому что-нибудь приложить своим трудом.

И ВОТ наш первый проект: рекламная акция «Добро пожаловать в Забайкалье». В этой акции мы рассказали о достопримечательностях, живописных местах, природе и коренных жителях Забайкалья на английском языке. Нами была проделана огромная работа, но мы справились и все прошло очень хорошо.

Следующий проект был посвящен поэзии американских и английских авторов 18-19 вв., который назывался «Поэзия моей жизни». Материалом для проекта послужил сборник стихов «Прекрасное пленяет навсегда...» с переводами О.В. Стельмак (декана ФИЯ ЗабГГПУ). Именно с этого момента мы начали читать и переводить стихи с английского языка. В программе были не только поэтические произведения, но и песни о любви. Мы, конечно, все в той или иной степени занимались вокалом, но петь на английском языке - это было для нас впервые.

Сначала было непросто. Пока стараешься выговорить слова, забываешь о самой песне - ведь чувства и эмоции играют большую роль в исполнении. Но потом уже привыкаешь, и все идет как по маслу. Так как наш одноклассник Миша Роллов увлекается рэпом, он предложил прочитать рэп на английском языке. Тем самым у нас получилось слияние разных музыкальных стилей. Нам удалось соединить прошлое и настоящее: классические поэтические произведения и популярные песни на английском языке, посвященные любви. Никто не остался равнодушным, потому что любовь - это самое ценное и главное в жизни.

И вот мы уже в 10 классе. И пришла идея устроить концерт на тему «Миром движет любовь». В программу были включены 7 песен на английском языке, - две из них были переведены нами, - и несколько стихотворений. Концерт был посвящен не только чувствам между мужчиной и женщиной, но и любви к маме. Все мы когда-то станем мамами и папами, а их поддержка и любовь просто необходимы всегда. Именно для них были все наши старания. Конечно, над концертом мы трудились долго, даже карантин не помешал нам с достоинством подготовиться и выступить еще лучше. Успех был большой, и для нас это было самой лучшей наградой.

УГЛУБЛЯЯСЬ в проблемы поэтического перевода, мы натолкнулись на статью в журнале «ИЯШ» «Английский язык и основы поэтического перевода» Елены Анатольевны Любиной. По счастливой случайности оказалось, что она живет в Забайкалье, а точнее в п. Первомайский (родине Татьяны Анатольевны). Нам удалось разыскать ее и договориться о встрече для обмена опытом.

Группа в составе учащихся 10 класса: Е.Димовой, Е.Комогорцевой, Е.Нечухаевой, Д.Панова, Л.Просвириной и М.Роллова во главе с нашим учителем отправилась в Первомайск. Поездка состоялась 27 декабря. Дорога была недолгой, и мы добрались уже вечером. Первомайск встретил нас новогодней иллюминацией. Нас приютили родители Татьяны Анатольевны, они оказались очень добрыми и приветливыми людьми, которые не отказали нам в помощи. А утром нас ждала школа №5 и Е.А.Любина. Наши ожидания оправдались – приняли нас очень приветливо и радушно. Елена Анатольевна оказалась талантливым, одаренным, умным человеком с добрым сердцем и искренней душой.

Но перейдем непосредственно к нашей встрече, которая называлась «Литературный клуб. Первомайск - Улёты 2009». И вот мы вошли в класс, где нас ждали наши сверстники и учителя английского языка. Нам было предложено рассказать о себе на английском языке с целью знакомства. Встреча началась с лекции. Е.А.Любина подробно рассказала о теоретических основах перевода поэтических произведений с рекомендациями таких выдающихся людей, как Н.Гумилев, Ь.Ахмадулина и К.Чуковский. Затем последовал мастер-класс, на котором дети зачитывали стихи с переводами выпускников Е.А.Любиной. Рецензии на данные переводы были сделаны О.В.Стельмак (руководителем Забайкальского регионального отделения Союза переводчиков России). Мы поняли, что ее выпускники - уникальные и талантливые дети. Видно сразу, что их педагогом была Е.А.Любина, ведь формула успеха гласит: «Одаренный педагог + одаренные дети = УСПЕХ!».

ПО ХОДУ всего семинара нам предлагали различные задания. Сначала мы должны были составить схему, которая, на наш взгляд, полностью характеризовала хороший художественный перевод.

Затем нам предложили самим сочинить стихотворение о весне по предложенным рифмам на русском языке. И первым, конечно, справился М. Роллов, потому что он сочиняет песни, и у него это действительно неплохо получается.

Дальше было еще интереснее: Нам нужно было составить гимн дружбы на английском языке, и потом мы все дружно его спели.

Затем последовала экскурсия по школе, которую провел ученик 10 класса Евгений Золотухин. Школа очень большая и красивая, кабинеты хорошо оборудованы, а стены оформлены панно на различные темы: памяти героев ВОВ, детская организация «Солнышко», история школы. А дизайн библиотеки вызвал у нас восхищение: освещение, мозаика, витражи, комфортабельный читальный зал и подвесные потолки, украшенные орнаментом. Стены столовой оформлены мозаикой.

После экскурсии мы снова вернулись в класс. И тогда пришел наш черед удивить своим выступлением. Концерт прошел замечательно! И мы услышали много лестных отзывов в свой адрес. Е.А. Любина пожелала удачи во всех наших творческих начинаниях, выразила надежду, что эта встреча не будет последней. И мы в свою очередь хотели бы вернуться и удивить чем-нибудь новеньким. Далее нас ожидал поход в районный краеведческий музей. Он

Е.А.Любина, Т.А.Худякова.

располагается в трехэтажном здании с многочисленными залами. Там были представлены картины местного художника Швец, предметы быта, чучела животных, птиц, также зал минералов, где мы приобрели сувениры, уголок буддистской культуры и многое, многое другое. По окончанию экскурсии мы оставили свои впечатления и пожелания в книге отзывов.

Даже сорокаградусный мороз не стал препятствием посещению бассейна. Мы окунулись в мир лета, поплавали, сняли усталость и напряжение. Повеселились от души и с пользой для дела. Будем надеяться, что эта поездка, хотя и первая, но не последняя. Мы обязательно будем продолжать нашу деятельность, связанную с английским языком, ведь это так здорово!!!

Учащиеся 10 класса МОУ Улётовская СОШ.

Улёты – Первомайск, декабрь 2009 г.

Страница подготовлена участниками школьного пресс-клуба "Большая перемена" под руководством учителя русского языка и литературы Т.Н.ФОМИНОЙ.

Улётовские вести

Региональный конкурс на лучший поэтический перевод 2012

Emily Dickinson (1830 – 1886)

*****

Nature rarer uses Yellow
Than another Hue.
Saves she all of that
 for Sunsets
Prodigal of Blue

Spending Scarlet,
like a Woman
Yellow she affords
Only scantly and selectly
Like a Lover's Words.

У природы жёлтых
красок мало.
Для закатов синие
нужны.
Женщина ещё подарит
алый.
Ценность жёлтого вы
чувствовать должны.

Скубо Василина 10 А

Всероссийские проекты

Национальные образовательные проекты МАН

Программа «Интеллек-туально-Творческий Потенцтал России»

Юность. Наука. Культура

Интеллект -Экспресс

Познание и творчество

Журнал «Акаде-миан»

Педагог-Гический сайт

В рамках проектов существует хорошо продуманная система поощрения учащихся и педагогов с целью мотивации их к научно-исследовательской работе

Всероссийские проекты
Интерактивная карта России

http://www.prosv.ru/umk/spotlight/info.aspx?ob_no=29303

Всероссийские проекты

Всероссийская акция «День науки»

Международные проекты проекты iEARN

The iEARN Collaboration Centre enables youth to learn with, rather than simply about, the world. Find project partners quickly. Read 200+ project descriptions and browse student-produced media.